

Rivista
Internazionale di
Tecnica della
Traduzione

International Journal of Translation

Numero 18
2016

Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione (RITT)
The Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione – International Journal of Translation of the IUSLIT Department and Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, University of Trieste aims at providing a forum of discussion for the multifaceted activity of translation and related issues.

Scientific Committee

Ovidi Carbonell i Cortés (Universidad de Salamanca)
Marco A. Fiola (Ryerson University, Ontario)
David Katan (Università del Salento)
Heidi Salaets (Katholieke Universiteit Leuven)
Michael Schreiber (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

Editorial Committee

Nadine Celotti
John Dodds
Helena Lozano Miralles
Marella Magris
José Francisco Medina Montero
Stefano Ondelli
Manuela Raccanello
Lorenza Rega
Dolores Ross
Federica Scarpa
Pascale Janot

Editor

Giuseppe Palumbo

© Copyright Edizioni Università di Trieste
Trieste 2016

Proprietà letteraria riservata.
I diritti di traduzione, memorizzazione elettronica,
di riproduzione e di adattamento totale e parziale di questa
pubblicazione, con qualsiasi mezzo (compresi i microfilm,
le fotocopie e altro) sono riservati per tutti i paesi

ISSN 1722-5906 (print)
ISSN 2421-6763 (online)

EUT - Edizioni Università di Trieste
via Weiss 21 – 34128 Trieste
<http://eut.units.it>
<https://www.facebook.com/EUTEdizioniUniversitaTrieste>

SOMMARIO

TABLE OF CONTENTS

7	<i>Giuseppe Palumbo</i> Prefazione Editorial Preface		<i>Carla Serpentine</i> <i>Cinzia Iaboni</i>
	SEZIONE - SECTION 1	61	Foreign Language Services at the Italian Ministry of the Interior with a Focus on L2 Translation
15	<i>Attila Piróth</i> Translation into a non-native language - IAPTI's survey	93	<i>Lorenza Rega</i> Reflecting on the comprehension process in the practice and teaching of translation
31	<i>Nike K. Pokorn</i> Is it so different? Competences of teachers and students in L2 translation classes		
49	<i>Karen Rückert</i> The importance of active foreign language competence -- Maximising choice for graduate translators	101	<i>Valter Mavrič</i> Controlling Complexity - Resource-Efficient Translation in the European Parliament

SEZIONE - SECTION 2

- 109 *Silvia Campanini*
L'analisi comparata dello
stile nella didattica della
traduzione letteraria
Rovina, Crollo e Caduta
della Casa Usher
- 131 *Luis Luque Toro*
José Francisco Medina Montero
Pensamiento y cultura
en la formación de los
falsos amigos entre
italiano y español
- 147 *José Francisco Medina Montero*
El segundo capítulo de la
primera parte del *Quijote*
de Franciosini: observaciones
sobre la traducción de
algunos elementos
- 161 *Silvia Campanini*
Stefano Ondelli
Holden Caulfield può
ringiovanire? Strategie
traduttive 1961-2014
- 185 *Luciano Rocchi*
Definiteness vs. Indefiniteness
in the Turkish language

Pensamiento y cultura en la formación de los falsos amigos entre italiano y español*

LUIS LUQUE TORO
Università Ca' Foscari di Venezia
luque@unive.it

JOSÉ FRANCISCO MEDINA MONTERO
Università di Trieste
jmedina@units.it

ABSTRACT

The main objective of this study is to analyze the linguistic phenomenon of false friends from a cognitive perspective in order to better define the concept. To do so, we have analyzed to what extent the thought processes and the cultural context of two Romance languages (Italian and Spanish) have influenced the way some specific false friends have evolved. Major contrasts have emerged due to the pragmatic use of lexical items in different contexts. Following the application of the concept of "dimension" on various examples, we will be able to compare the characteristic of each lexical item.

KEYWORDS

Pragmatics, lexical units, culture, thought, contrast, origin, cognition.

* Los apartados 1, 3, 4 y 5 se atribuyen a Luque Toro, y el 2 a Medina Montero, habiendo cooperado ambos en la revisión total del trabajo.

1. INTRODUCCIÓN

Con el concepto de falso amigo no solo nos limitaremos a lo que una palabra pueda sugerir fonéticamente (de hecho, esta es la idea que prevalece en todos los trabajos al respecto), sino que también tendremos en cuenta todo lo que un hablante sea capaz de generar mentalmente en su pensamiento a partir de su conocimiento enciclopédico, es decir, que desde los puntos de vista formal y semántico buscaremos una ampliación de este concepto que nos permita, a su vez, entender cómo el pensamiento y la cultura están presentes en su formación, lo cual nos debe llevar a considerar falsos amigos palabras que aunque han ido variando a lo largo del tiempo, nos sugieren pensar en un origen común.

Por otra parte, para hablar de falsos amigos en sentido concreto, deberemos considerar principalmente la afinidad de las culturas comparadas, ya que en cada caso pensaremos en la distinta evolución que las palabras asumen en cada cultura (Vinay y Darbelnet 1977: 71), a partir de un origen común. Dado que este sería el punto de partida para definir el concepto, encontraremos un número ilimitado de falsos amigos en lenguas de un mismo tronco común. En este sentido, el análisis de cada unidad léxica en el campo pragmático significa llevar a cabo una serie de mecanismos ligados a nuestra actividad mental, que, de este modo, darían lugar a un proceso que nos permitirá acercarnos a la dimensión que cada palabra alcanza en una determinada cultura en función de su uso.¹ Nos referimos concretamente a su configuración, es decir, al conjunto de resultados que una palabra adquiere por el uso que se hace de ella en el lenguaje.² Considerando que esta actividad gira en torno a diversos parámetros en función del espacio de acción, desde una perspectiva cognitiva, los sentidos, la experiencia y el pensamiento serán factores determinantes en la formación de los valores semánticos que caracterizan a la palabra, y en la notable cantidad de falsos amigos de cada unidad léxica, aunque no siempre en su totalidad, por lo cual serán considerados en este caso como falsos amigos parciales.

Por último, señalaremos que dada su enorme frecuencia, solamente vamos a estudiar los casos de la lengua actual, sin entrar en aquellos de "palabra de uso común"/"palabra especializada",³ ni en la gran cantidad de acepciones que tantas

1 Entendemos por "dimensión" el valor que una palabra adquiere en función de su uso. Así, en nuestras dos lenguas de estudio diremos que desde el punto de vista contrastivo, como veremos más adelante, *utile* presenta en italiano una dimensión 8, y *útil* en español 3, al ser estos los valores que caracterizan a estos lemas como falsos amigos.

2 Hablamos del lenguaje como instrumento para el desarrollo de la vida humana (Wittgenstein 1988: 39).

3 Pensamos, por ejemplo, en *bugia/bujía*, que desde la perspectiva italiano/español corresponden a *mentira* y *candela* respectivamente, con este último perteneciente a la mecánica, y, desde una perspectiva contraria, en el caso *basto/basto*, de uso común con el significado de "volgare" el primero, y como "silla de montar" en el campo de las labores agrícolas el segundo.

veces encontramos en los diccionarios sin ningún tipo de uso pragmático, ya que también se trata de un contraste frecuente entre nuestras lenguas, al que habría que dedicar un estudio aparte, debido a la presencia de términos homónimos con significados particulares en cada lengua.

2. DE CÓMO SE FORMAN FALSOS AMIGOS A PARTIR DE LA BASE LATINA

El análisis del amplio corpus que hemos preparado para llevar a cabo este estudio nos permite afirmar que el mayor número de falsos amigos se presenta en las palabras procedentes del latín, con una diferencia cuantitativa de acepciones bastante significativa en algunos lemas, fiel reflejo de la diferencia cultural y de pensamiento y, al mismo tiempo, prueba inequívoca de la no excesiva afinidad existente entre italiano y español, a pesar de tener el mismo tronco común, sin olvidar que la base latina de la que parte el español se impuso poco a poco a través de las relaciones con los romanos, hasta llegar a una latinización completa, después de un período de bilingüismo más o menos largo (Lapesa Melgar 2008: 58). Pero para nuestro estudio vamos a considerar el papel que tienen los factores extralingüísticos en el proceso mental, independientemente de su origen. Así, según Ronconi (2005: 25),

La mente si presta quindi per sua natura ad essere fondata in una pluralità di modi. Il significato, i pensieri, gli scopi, le visioni del mondo, rimandano attraverso il linguaggio in particolare, alle altre persone, alle forme di vita, all'ambiente fisico e socio-culturale. Per questo gli stati mentali sono anche in rapporto con l'esterno, con l'ambiente, si determinano anche fuori dalla testa.

Entendemos, pues, que el binomio lengua-pensamiento será la base que nos explique la presencia de los varios miles de falsos amigos existentes entre el italiano y el español, atendiendo a los mecanismos internos que constituyen nuestra mente. Siempre desde una perspectiva mental, se antoja fundamental analizar en cada lema la percepción que el hablante tiene del mundo que lo rodea. Esta percepción es la que a lo largo del tiempo ha ido generando nuevos conceptos a partir de su origen, gracias a las relaciones que se establecen entre las palabras para crear un lenguaje figurativo (Langacker 1987: 142). Así, podemos afirmar que cuando un italiano, en la lengua actual, muestra conformidad con el continuo uso del adverbio *assolutamente* en construcciones como *Posso contare su di te per la festa di compleanno?*, la respuesta frecuente con *assolutamente* no encuentra su correspondencia exacta en español, porque la forma expresiva de consentimiento *vale* resulta más usual, lo cual nos demuestra que mientras que el italiano, mediante el adverbio en *-mente*, quiere hacer partícipe de su voluntad al interlocutor, el español se limita a mostrar su acuerdo con la invitación. Como falso amigo, tenemos los siguientes contextos:

- (1) a. totalmente
La sua offerta è assolutamente inaccettabile.
- b. en absoluto
Entrambi i sindacalisti non erano assolutamente d'accordo.
- c. por fuerza
Devo assolutamente superare l'ultimo esame.
- d. por supuesto que
 – *Ti piacerebbe leggere l'ultimo libro di Baricco?*
 – *Absolutamente sì.*

Esta misma percepción se extiende al empleo constante del prefijo *ri-* en la derivación verbal del italiano, un aspecto que contrasta con su limitación en español, ya que una de sus posibles opciones traductoras, *re-*, no siempre presenta idéntica correspondencia, tal y como ocurre con *ripagare*, *rientrare*, *riversare*, o se utiliza poco, como sucede con *ridimensionare*,⁴ *ripensare*..., cuyo uso resulta muy limitado.

El elemento fundamental de los falsos amigos de estas formaciones reside en el contraste semántico que presentan, como se observa en *rilevare* y *relevar*, de la base latina *relevāre*, con los significados de “rialzare”, “sollevare”, que en italiano extiende su uso a sentidos figurativos en torno a la idea de fijación, como vemos en los siguientes ejemplos:

- (2) a. notar
Abbiamo rilevato la presenza di molti stranieri alla conferenza.
- b. destacar
Nell'articolo il giornalista rilevava le cause più importanti del declino della letteratura attuale.
- c. adquirir
In Europa non ci sono molti imprenditori che possano rilevare una società industriale.
- d. registrar
Non sono stati rilevati cambiamenti della valutazione degli alberghi da parte dei clienti.
- e. tomar nota de
Ho rilevato tutto ciò che mi hai detto e cercherò di applicarlo.
- f. enterarse de
Ho rilevato la buona notizia in un giornale locale.

Si tenemos en cuenta estos casos, nos daremos cuenta de que en italiano existe una direccionalidad de la metáfora, mientras que en español podemos compren-

4 Su correspondencia española, *redimensionar*, no aparece en el DRAE, pero sí en CLAVE, con la idea de “Volver a medir o a calcular”, en la frase “Habrá que redimensionar el equipo que necesitamos”.

der un mismo concepto, esa idea central de fijación, a través de términos diferentes (Lakoff y Johnson 2007: 142), es decir, mediante las formas *notar*, *destacar*, *adquirir*, *registrar*, *tomar nota* y *enterarse*. En español, el mismo origen latino aparece interpretado como transitivo en el DRAE con las acepciones de “hacer de relieve”, “exonerar”, “remediar”, “absolver”, “exaltar” y “sustituir”, si bien desde un uso actual consideraremos como falso amigo solamente la idea de “exonerar”, en una frase como *A pesar de los muchos cargos institucionales, no lo han relevado de su labor didáctica*, que en italiano traduciríamos como *sollevare*.⁵

De la base latina *reddere* (“restituir”), por influjo de *prendere*, *spendere* y *vendere* (De Mauro 2005: 2115), encontramos las formas *rendere* y *rendir*, con un significativo número de falsos amigos. En italiano están presentes los siguientes usos:

- (3) a. hacer
Le difficoltà vissute lo hanno reso ancora più forte.
- b. devolver
Maria ha saputo rendermi il favore che le avevo fatto.
- c. representar
Quel film rende molto bene la vita dello scrittore.
- d. traducir
Come renderesti la parola “vaporetto” in spagnolo?
- e. poner
Il cattivo comportamento del bambino a tavola ha reso nervosi i genitori.
- f. dejar
L’infortunio ha reso il giocatore indisponibile per tutta la stagione.

Observamos que el italiano mantiene en cada una de las acepciones la idea original de “restituir”, pues los usos de *rendere* con las acepciones de *hacer*, *devolver*, *representar*, *traducir*, *poner* y *dejar* corresponden, en cada caso, a acciones que son el resultado o, mejor dicho, la respuesta a una acción anterior, como podemos ver en la acepción de *traducir*, que interpretamos como el hecho de transformar algo precedente en un nuevo estado, en nuestro caso buscar en otra lengua la correspondencia o posible correspondencia del término *vaporetto*. En español la idea de “restituir” se extiende como proceso diferencial. Así, tenemos como falsos amigos las siguientes acepciones:

- (4) a. vincere
Con sus respuestas inmediatas, el concursante extranjero consiguió rendir a todos sus rivales.
- b. battere
Con sus caminatas, Juan rinde a cualquiera.

5 Mejor que *rilevare*, según De Mauro (2005: 2175) demasiado especializado para contextos como este.

Los verbos *rimuovere* y *remove*, del latín *remōvĕre* ("apartar"), corresponden a la idea fija de "spostare da un luogo all'altro" (De Mauro 2005: 2185), que en español se presenta en las acepciones de "quitar", "olvidar" y "destituir", que a continuación señalamos:

- (5) a. quitar
Con questo prodotto potremmo rimuovere l'ossidazione della teiera.
- b. olvidar
Persalvaguardare la loro amicizia tutti e due gli amici hanno rimosso i problemi intersorsi.
- c. destituir
Prima di chiudere la ditta avevano rimosso dal loro incarico diversi dirigenti.

El concepto de distancia que nos indica el significado original de "apartar" también es el punto de referencia en español. Como falso amigo, prevalece la idea de intensificación del prefijo *re-*, como podemos ver en las siguientes acepciones:

- (6) a. mescolare
¡Remueve la ensalada después de aliñarla!
- b. mettere in moto
Ha removido a todo el mundo para que lo cambien de destino.

El contraste se hace más limitado en los sustantivos de base latina, al ser menor la proyección metafórica que esta categoría gramatical presenta con respecto a los verbos. Indicaremos, no obstante, la divergencia de pensamiento existente en cuanto al sustantivo *officium*, con el significado de "servicio", "función", "cargo". En italiano, cada una de las acepciones nos aparece como proyección metafórica del concepto original, como se observa en los siguientes ejemplos:

- (7) a. despacho
In questo momento il direttore non è nel suo ufficio.
- b. oficina
L'ufficio apre a partire dalle nove.
- c. deber
È ufficio dei maestri educare bene i ragazzi.
- d. encargo
Ho dovuto rifiutare quell'ufficio perché adesso sono molto impegnato.
- e. función
L'ufficio dell'insegnante non è quello di interrogare tutti i giorni gli studenti.
- f. cargo
Non ho dubbi: il suo è un ufficio di responsabilità.

El español también se caracteriza por la proyección metafórica de la base de la que parte, pero, a diferencia del italiano, interioriza el concepto de servicio o cargo, haciendo referencia a una cualidad; nos referimos sobre todo a la idea de "capacidad", cualidad adquirida debido a la práctica. Así pues, como falsos amigos tendremos:

- (8) a. professione
Desde pequeña se le ha dado bien el oficio de peluquera.
- b. esperienza
Se ve que este nuevo profesor de Matemáticas es una persona con mucho oficio.
- c. notifica
Acabo de recibir un oficio de Hacienda.

La base latina de los adjetivos conlleva un número significativo de falsos amigos, debido a la compleja función combinatoria de esta categoría gramatical. De este modo, con el adjetivo latino *bellus* encontramos un mismo derivado, *bello*, en el que observamos una diferencia notable en la frecuencia de uso, ya que frente a la utilización limitada en español, con las acepciones de lo que produce placer espiritual, intelectual o sensorial, como en *Las puestas de sol veraniegas son muy bellas*, y de lo que expresa cualidades personales que se consideran positivas, como en *Es una bella persona que te ayudará todo lo que pueda* (CLAVE), en italiano resulta mucho más usual. Asimismo, su clara connotación positiva presenta una frecuencia tan alta, que puede llegar a mitigar su significado (Ariza Viguera 2009: 31).⁶ Entre las muchas acepciones de este adjetivo destacaremos:

- (9) a. guapo
Maria è la più bella delle tre sorelle.
- b. hermoso
Che bella mattinata!
- c. estupendo
Abbiamo approfittato di questo bel sole e siamo andati in montagna.
- d. abundante
Abbiamo fatto una bella mangiata.
- e. bueno
Quella è stata una bella occasione per parlare di lavoro.
- f. apropiado
La tua è stata una bella risposta.

6 Ariza Viguera nos viene a decir que algunas palabras pierden aparentemente su significado o que, incluso, este llega a desaparecer, como ocurre cuando proferimos un insulto, utilizando un nombre de animal o términos relativos al aparato sexual femenino.

- g. correcto
Non mi sembra bello che io debba rifiutare l'incarico per colpa tua.
- h. menudo
Bel lavoro ho dovuto fare per accontentare tutti!
- i. interesante
Cosa hai di bello oggi!

Con el adjetivo *largo*, derivado de *largus*, no vamos a hablar de distinta frecuencia de uso, pero sí del campo semántico que cubren sus acepciones en cada lengua. En italiano aparece el concepto de amplitud, como se desprende de los siguientes ejemplos:

- (10) a. ancho
Questi pantaloni ti stanno proprio larghi.
- b. amplio
"El País" è un giornale di larga diffusione internazionale.
- c. generoso
Nino è stato sempre largo con i suoi amici.
- d. grande
È andata a votare una larga parte degli elettori.
- e. cómodo
In questo aereo le poltrone sono abbastanza larghe.
- f. vasto
C'è stata una larga partecipazione del pubblico all'inaugurazione della mostra.

En español, en cambio, encontramos el concepto de longitud⁷ (en la forma italiana *alto*), el de abundancia (*abbondante* y *lungo*), e incluso un matiz negativo, como se ve en la acepción de "astuto", utilizada como coloquial. Las acepciones que diferencian a ambas lenguas son las siguientes:

- (11) a. *lungo*
Hoy hemos tenido un largo día de trabajo.
- b. *alto*
Ese chico es bastante largo para ella.
- c. *abbondante*
En la frutería me han puesto dos kilos largos de naranjas.
- d. *astuto*
¡Atento con ese tipo largo, que te puede hacer de las suyas!

7 Excluimos el uso de *largo* con valor adverbial, equivalente a *lejos*, que Moliner Ruiz (1998: 222) señala como no frecuente.

Por su parte, el paradigma adverbial presenta un número significativo de falsos amigos, debido a la alta frecuencia de uso de esta clase de palabra en italiano. Podríamos decir que el italiano, sobre todo en la lengua oral, necesita reforzar cualquier concepto que expresa, de ahí que la extensión semántica sea una característica del empleo adverbial. Difícilmente encontraremos en español este uso tan frecuente y, añadimos, la equivalencia contextual causada por la presencia de adverbios como *assolutamente*, *praticamente* o *decisamente*, entre otros muchos. Así las cosas, el adverbio *decisamente*, con la idea de "sin dudar", no encuentra el mismo uso en *decididamente*, como se advierte en los siguientes ejemplos:

- (12) a. completamente
Per fare quel genere di cose bisogna essere decisamente squilibrato.
- b. claramente
La squadra serba di pallavolo ha fatto decisamente paura nelle partite del suo girone.
- c. verdaderamente
Quel ragazzo è decisamente un genio della musica.
- d. con decisión
Hanno giocato la partita decisamente.
- e. sí, sin duda
- *Devo leggere questo libro?*
- *Decisamente.*

Lo mismo sucede con *giustamente*, donde el uso en italiano en contraste con *justamente* marca la diferencia de significados:

- (13) a. exactamente
Questa volta hai risposto giustamente.
- b. con todo el derecho
Questo scrittore vuole giustamente essere riconosciuto dalla critica specializzata.
- c. a decir verdad
Lui, giustamente, non ha fatto mai niente per i suoi.

En fin, el empleo frecuente de *certo* como adverbio, derivado de *cērtus*, participio de *cernere* ("distinguir"), contrasta con el *cierto* adverbio⁸ en los siguientes ejemplos:

- (14) a. naturalmente, claro
– *Hai fatto quello che ti avevo chiesto?*
– *Certo.*
- b. sin duda
A quest'ora sarà certo al lavoro.
- c. por supuesto
Certo, l'abito fa tanto.
- d. probablemente
Tu, certo, te ne sei dimenticato.

3. EL PENSAMIENTO COMO FACTOR DETERMINANTE EN EL COMPORTAMIENTO DE LOS FALSOS AMIGOS

En esta investigación se habla del hecho de que la lengua es esencial para el pensamiento, por medio de la evolución que han ido experimentado las unidades léxicas a lo largo del tiempo. Un análisis detallado de estas unidades nos permitiría entrar en la complejidad espacial que la mente cubre (Fauconnier 1985: 52). Partiendo, pues, de la importancia del factor "origen común" en la formación de los falsos amigos, principalmente en lo que se refiere a la cantidad, hemos analizado cómo nuestras culturas difieren en función del foco cultural al que pertenezca la unidad seleccionada. Vamos a centrarnos aquí en el campo de la religión, por ser este un elemento muy arraigado en ambas culturas (la italiana y la española).

Por ejemplo, el término religioso *consacrazione*, del latín *consecratiō*, se refiere literalmente al hecho de consagrar y a su resultado (De Mauro 2005: 555). Lo encontramos en sintagmas del tipo *la consacrazione di una chiesa* o *la consacrazione di un vescovo*, así como en distintas construcciones pertenecientes al ámbito religioso, como *consacrazione eucaristica* o *consacrazione battesimale*, entre otras. Esta limitación contrasta con la proyección metafórica del español con la idea de dedicación a un determinado fin, especialmente si se hace con ardor o entusiasmo, como en *Mereció la pena la consagración de tantos años a la realización de este proyecto*, que en italiano correspondería a *dedizione*, y con la idea de adquisición de fama o prestigio en una actividad, acepción también presente en italiano, pero con menos espacio mental, como se ve en *Esa novela le ha valido su consagración como escritor* (CLAVE), con su correspondencia *conferma*.

Este mismo contraste, que podríamos explicar cognitivamente como formas diferentes de interpretar la religión, también aparece en las léxias *dedicazione/ dedicación*, del latín *dedicatiō*. De Mauro (2005: 663) explica este concepto hacien-

8 La RAE hace referencia a su uso con la idea de "asentimiento o confirmación".

do referencia a *dedicare* y a su resultado. En concreto, como primera acepción nos dice que se trata de una “cerimonia con cui si consacra al culto un luogo sacro o si intitola a qcn. un monumento, una via o sim.”, y como segunda nos habla de “festività in cui si celebra l’anniversario della consacrazione di un edificio religioso o sim.”, algo que contrasta con las metáforas que el español genera a partir de este concepto religioso:

- (15) a. dedizione
Los directivos de la empresa hablan bien de ella, por su completa dedicación al trabajo.
- b. occupazione
Desde hace algún tiempo la pintura es su segunda gran dedicación.
- c. attribuzione
Todos aprobaron la dedicación de los fondos para ayudas sociales.

El español, por tanto, lleva el concepto religioso de “dedicación” más allá de su foco cultural, y le otorga unas propiedades cercanas, por ejemplo, a la pasión o al entusiasmo, aspectos que no son más que proyecciones metafóricas del concepto religioso del que parten.⁹

Con el término *crisma*, del latín tardío *chrīsmā*, el italiano presenta la proyección metafórica correspondiente al significado original de “aprobación” por parte de un superior o autoridad competente, como podría ser un obispo. Con un uso paralelo a esta idea surgen casos como *Il progetto ha ricevuto tutti i crismi e possiamo iniziare i lavori* (De Mauro 2005: 625), que traduciríamos, adaptándonos al contexto burocrático, con la locución sustantiva *visto bueno*. En español, por contra, como falso amigo la *crisma* sería una de las muchas formas de denominar la cabeza, algo que interpretamos gracias al hecho de ungir precisamente con el *crisma* dicha parte del cuerpo en determinadas celebraciones religiosas.

Una evolución paralela la experimenta el vocablo *decano*, procedente de *de cānus*, “superiore di dieci soldati”, que en italiano mantiene su significado original de “chi, per età o per anzianità di nomina, occupa il primo posto tra i colleghi” (De Mauro 2005: 656), incluso en ámbito religioso, de uso limitado en la lengua actual. El español extiende ese empleo para hacer referencia a contextos en los que se quieren destacar esas características, como por ejemplo *el decano de los anises españoles, el club decano del fútbol español*,¹⁰ etc.

Esta adaptación del foco cultural al lenguaje de lo cotidiano, muy presente en nuestra lengua, se hace patente en algunos términos de base eclesiástica, que llegan a transformarse en coloquiales o vulgares. Estamos aludiendo a *lexías* como

9 No conviene olvidar la tendencia del español, a diferencia del italiano, a utilizar en cualquier contexto expresiones que pertenecen a sus focos culturales característicos, como, por ejemplo, puede ser el taurino.

10 Respectivamente, el Anís del Mono, y el Recreativo de Huelva.

cristo, en *Vino hecho un cristo del partido*,¹¹ u *hostia*, en *Nada más entrar en casa, el padre le soltó una hostia sin ninguna explicación*, que en italiano traduciríamos, respectivamente, como *in uno stato pietoso (hecho un cristo)* y *sberla*.

Por su parte, el adjetivo *beato* como término religioso se aplica a quien goza de la visión de Dios (*le anime beate*), como atributo de la Virgen o del Papa (*la Beata Vergine*), y se emplea para calificar a quien es venerado por la iglesia con culto público, aunque todavía no haya sido canonizado (*il Beato Cottolengo*) (De Mauro 2005: 268). En la actualidad, la idea del estado de felicidad se mantiene en expresiones como *beato tra le donne*, y el concepto de admiración en frases como *Sto beato a contemplare la mia pinacoteca*. En español la felicidad se interpreta como modelo de vida cristiana en una frase como *El beato José Luis Sánchez del Río fue mártir a los catorce años*, donde coincide con el italiano, pero la proyección metafórica de este término va más allá de su foco cultural de pertenencia, y adquiere una clara connotación negativa, definida y formada en su uso pragmático. En efecto, en la frase *Prefiere ir a misa en un horario en el que no haya muchas beatas*, con *beatas* se hace referencia no solo a la persona con una virtud o devoción religiosas exageradas, sino también (y creemos que se trata del significado más corriente) a quien puede hacer daño valiéndose de una apariencia fingida.

4. EL CONCEPTO DE DIMENSIÓN COMO BASE DE LA DIFERENCIA DE PENSAMIENTO

Si leemos en el DRAE el origen del lema *bizarro*, procedente del italiano, este concuerda con la tercera acepción de De Mauro (2005: 297), ya que nuestro diccionario académico alude al significado de "iracundo", un uso obsoleto que, sin embargo, se convierte en la base para entender las acepciones que actualmente definen este concepto, y que señalamos como falso amigo con el español:

- (16) a. extravagante
Per il suo modo di vestirsi si vede che è una persona molto bizzarra.
- b. fogoso
Quel cavallo bizzarro si lascia accarezzare soltanto dal suo proprietario.
- c. caprichoso
Dopo tanti anni, ci siamo visti per uno scherzo bizzarro del destino.

11 La presencia de este término en el lenguaje fraseológico nos servirá para explicar conceptos como los siguientes: escándalo [*armar un cristo*], lo impropio [*como a (un) cristo dos pistolas*], admiración, sorpresa [*Cristo bendito*], lugar muy remoto [*donde Cristo dio las tres voces*], nadie [*ni Cristo*], énfasis en la negación [*ni Cristo que lo fundó*], negación expresiva [*no hay Cristo que...*], llamada de atención [*ojo al Cristo que es de plata*], súplica, protesta, juramento [*por Cristo*] y todo el mundo [*todo cristo*] (Seco Reymundo, Andrés Puente y Ramos González 2004: 333-334).

Estos tres significados serían las proyecciones metafóricas del concepto de “ira-cundo” del que partimos, en claro contraste con su limitado uso en español con la idea de “valiente”, tal y como se percibe en la construcción *Se ha comportado como corresponde a un bizarro militar de ideas claras*. Entenderemos, pues, estas acepciones valiéndonos de las categorías radiales y de la relación o vínculo que existe entre ellas (Cuenca Ordinyana e Hilferty 2007: 153). En este caso concreto, vemos que se trata de la conexión entre *fogoso*, *extravagante* y *caprichoso*, conceptos que son el resultado de una evolución mental especial, que se relaciona a menudo con el de la ira del que parten. Encontramos, pues, el falso amigo desde una perspectiva mental, al interpretar el concepto original del italianismo como un sentimiento próximo al riesgo, a lo desacostumbrado.¹²

Las acepciones que genera cada concepto en una cultura constituyen una dimensión que, a la postre, nos servirá para entender cómo lo gestiona cada cultura. Como acabamos de ver, la representación cuantitativa en función de la idea de ira entre el italiano y el español resulta muy diferente, de lo podemos deducir la diversidad de pensamiento entre las culturas analizadas. Dicha diversidad queda aún más acentuada en los vocablos *utile/útil*, donde el contraste dimensional 8/3 queda reflejado en el siguiente análisis:

- (17) a. beneficio
Da questa attività si può ricavare un enorme utile.
- b. rédito
L'assemblea degli azionisti ha approvato il bilancio d'esercizio dell'anno scorso, con un utile superiore a un milione di euro.
- c. beneficioso
Le noci sono molto utili alla circolazione del sangue.
- d. disponible
Causa il cattivo tempo, il primo treno utile per Bari partirà tra un'ora.
- e. necesario
Per ogni utile informazione sui corsi, si prega di inviare un'e-mail in segreteria.
- f. posible
Durante il periodo di chiusura per le feste, l'unica uscita utile sarà la circonvallazione.
- g. válido
Per esercitare la nuova attività, servirà un diploma utile ai fini lavorativi.
- h. positivo
Bastano tre risultati utili di seguito, perché la nostra squadra eviti la retrocessione.

12 La segunda acepción del diccionario académico de “generoso”, “lucido”, “espléndido” no la hemos estudiado por ser de poco uso.

El concepto de positividad, representado por la relación entre *beneficioso*, *disponible*, *necesario*, *posible*, *válido* y *positivo*, también se refleja en los dos primeros usos, mediante los sustantivos *beneficio* y *rédito*.

El español, en cambio, interpreta lo útil con sentido positivo solo en tres casos, como sustantivo, en plural, y como adjetivo, a través de su relación con el trabajo (18 b) y con el provecho (18 c):

- (18) a. utensile
Su tío guarda todos los útiles de labranza en el garaje.
- b. lavorativo
La próxima semana solo cuenta con tres días útiles.
- c. prezioso
Tu ayuda ha sido muy útil.

El contraste dimensional en el caso de *apurato/apurado* de 1/4 se explica merced a la interpretación del concepto de "llegar hasta el último extremo". La presencia de la relación de los adjetivos *difficile*, *preoccupato*, *agitato* y *scolato* proyecta metafóricamente la idea de dificultad que implica este lema. Se presentan en español los siguientes ejemplos:

- (19) a. difficile
Con el apogeo de los centros comerciales, las tiendas del centro atraviesan una situación apurada.
- b. preoccupato
Sigue muy apurado con el tema del colegio de sus hijos.
- c. agitato
Se asomó a la puerta, y vio que venía a hablar con él uno muy apurado.
- d. scolato
Todas las botellas que había en la mesa estaban completamente apuradas.

El sentido de "verificare", "chiarire" presente en el verbo *appurare* contrasta con el *apurar* español en cuanto al uso, tal y como se percibe en *Una cosa appurata è sempre meglio di una trascurata*, que traduciríamos con la idea de comprobar, de "confirmar la veracidad o exactitud de algo" (DRAE).

5. CONCLUSIONES

Con este análisis hemos procurado alejarnos en todo momento de la idea general de que un falso amigo es un contraste biunívoco a nivel semántico, a partir de lo que dos palabras sugieren fonéticamente. Por esta razón, hemos intentado hallar todas las correspondencias exhaustivas posibles en nuestras dos lenguas de estudio, la prueba inequívoca del distinto comportamiento existente entre el

pensamiento de cada cultura, y aplicarlas a cada contexto, que, tal y como hemos podido ver gracias a la dimensión que los define, es muy distinto en lo que se refiere a algunos lemas.

De igual modo, señalaremos el carácter ilimitado de este tipo de investigación, ya que al tener la palabra un valor combinatorio, resultará difícil establecer los límites de la presencia de los falsos amigos, así como su aplicación en campos especializados, donde el pensamiento de cada cultura también se encuentra presente en la denominación de su terminología.

Para concluir, conviene recordar que un estudio de este tipo nos permite ahondar en el papel que desempeña el pensamiento a la hora de la creación del lenguaje y de la cultura, al mismo tiempo que en la importancia del mundo exterior.

BIBLIOGRAFÍA

- Ariza Viguera M. (2009) "Insulte usted sabiendo lo que dice", en *Léxico español actual II*. Editado por L. Luque Toro, Venezia, Cafoscarina, pp. 31-47.
- Cuenca Ordinyana M. J. e Hilferty J. C. (2007) *Introducción a la lingüística cognitiva*, Madrid, Ariel Lingüística.
- De Mauro T. (2005) *Il dizionario della lingua italiana*, Torino, Paravia.
- Fauconnier G. (1985) *Mental Spaces: Aspects of Meaning Constructions in Natural Languages*, Cambridge, MIT Press.
- Lakoff G. y Johnson M. (2007) *Metafora e vita quotidiana*, Milano, Bompiani.
- Langacker R. W. (1987) *Foundations of cognitive grammar*, Stanford, Stanford University Press.
- Lapesa Melgar R. (2008) *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- Maldonado González C. (2016) *Diccionario de uso del español actual*, edición electrónica consultada de julio a noviembre de 2016 (<http://clave.smdiccionarios.com/app.php>).
- Moliner Ruiz M. J. (1998) *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos (versión electrónica en CD-Rom).
- Real Academia Española (2016) *Diccionario de la lengua española*, edición electrónica consultada de julio a noviembre de 2016 (<http://www.rae.es/>).
- Ronconi G. (2005) *Dal cervello alla mente. L'uomo e le sue immagini*, Padova, Il Poligrafo.
- Seco Reymundo M., Andrés Puente O. y Ramos González G. (2004) *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*, Madrid, Aguilar.
- Vinay J. P. y Darbelnet J. (1977) *Stylistique comparée du français e de l'anglais*, Paris, Didier.
- Wittgenstein L. (1988) *Investigaciones lógicas*, Barcelona, Crítica.